

Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział więc do Salomona: Ponieważ tak się z tobą stało i nie dotrzymałeś mojego przymierza ani moich ustaw, które ci nadałem, to nieuchronnie wydrę ci królestwo i dam je twojemu słudze.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział zatem do Salomona: Ponieważ tak się z tobą stało, nie dotrzymałeś przymierza ze Mną ani ustaw, które ci nadałem, to już nieuchronnie wyrwę ci królestwo i przekażę je twojemu słudze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział więc do Salomona: Ponieważ dopuściłeś się tego i nie przestrzegałeś mojego przymierza ani moich nakazów, które ci przykazałem, na pewno wyrwę ci królestwo i dam je twemu słudze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż rzekł Pan do Salomona: Ponieważ się tego dopuścił, nie strzegąc przymierza mego, ani wyroków moich, którym ci przykazał, pewnie oderwę królestwo od ciebie, a dam je słudze twojemu,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy JAHWE Salomonowi: Ponieważ się to miał u siebie a nie strzegłeś przymierza mego i przykazań moich, którym ci rozkazał, rozrywając rozerwę królestwo twoje, a dam je słudze twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Pan rzekł Salomonowi: Wobec tego, że tak postąpiłeś i nie zachowałeś mego przymierza oraz moich praw, które ci dałem, nieodwołalnie wyrwę ci królestwo i dam twojemu słudze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto rzekł Pan do Salomona: Ponieważ dopuściłeś się tego i nie dotrzymałeś przymierza ze mną, aby przestrzegać przykazań, które ci nadałem, przeto wyrwę ci królestwo, a dam je twojemu słudze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE powiedział Salomonowi: Ponieważ tak postępowałeś i nie przestrzegałeś Mojego przymierza ani ustaw, które ci nakazałem, z całą pewnością wyrwę ci królestwo i dam je twojemu słudze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W końcu JAHWE powiedział do Salomona: „Ponieważ zachowałeś się w ten sposób, iż nie okazałeś wierności mojemu przymierzowi i moim przykazaniom, do których cię zobowiązałem, oderwę od ciebie królestwo i oddam je jednemu z twoich podwładnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział więc Jahwe Salomonowi: - Ponieważ tak się ma rzecz z tobą, iż nie zachowałeś mojego Przymierza ani moich przykazań, które ci dałem, [dlatego] na pewno odbiorę ci królestwo i dam je twojemu poddanemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Соломона: Томущо це з тобою сталося і ти не зберіг моїх заповідей і мої приписи, які Я тобі заповів, розриваючи, вирву твоє царство з твоєї руки і дам його твому рабові.

¹⁾ <x>110 12:16-17</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego WIEKUISTY powiedział do Salomona: Ponieważ tak postąpiłeś, nie przestrzegając Mojego Przymierza oraz Moich wyroków, które ci powierzyłem – oderwę od ciebie królestwo i oddam je twojemu słudze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł więc do Salomona: ”Ponieważ doszło u ciebie do czegoś takiego i nie zachowałeś mojego przymierza oraz moich ustaw, które ci nakazałem, niechybnie oderwę od ciebie królestwo i dam je twemu słudze.